Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 2. JUIL. 1965
Transmis à la - Overgemaakt aan de
Coördinatie

MTL.

L.9309/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e mei 1965 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de vorm en de samenstelling der gewichten", heeft de 14e mei 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 5 mai 1965, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant la forme et la composition des poids", a donné le 14 mai 1965 l'avis suivant :

C. E. - R. S.
Sortie - Uitgang
2 JUIL 1965
N°
COORD.

I. ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp strekt ertoe, een nieuwe regeling te geven aan een gedeelte van de stof welke het onderwerp is van het oude, bij koninklijk besluit van 13 november 1858 goedgekeurde reglement, betreffende de vorm en de samenstelling van de maten en gewichten : van dat reglement zal deel II, dat betrekking heeft op de gewichten, worden opgeheven om te worden vervangen door een reeks nieuwe voorschriften die als een op zichzelf staande regeling zullen worden uitgevaardigd, dat wil zeggen als een nieuw reglement dat los staat van het oude reglement van 1858, waaruit deel II verdwenen zal zijn.

Bij nader toezien blijkt de voorgenomen nieuwe regeling naar inhoud en structuur echter niet in zulke mate van de oude regeling af te wijken, dat ze niet opnieuw als een nieuw deel II in het oude reglement zou in te passen zijn. Er is derhalve geen voldoende reden om een stof, die traditioneel in een bepaalde samenhang met gelijkaardige onderwerpen wordt geregeld, uit die samenhang los te maken. Het reglement betreffende de gewichten wordt daarom best opnieuw als nieuw deel II in het oude reglement van 1858 opgenomen.

Wordt die werkwijze gevolgd, dan dient de structuur van het voorgenomen besluit te worden gewijzigd om het aan te passen aan de bijzondere techniek waarvan bij de uitvaardiging van het reglement van 1858 gebruik werd gemaakt Het voorgenomen besluit moet dan uiteenvallen in twee zelf standige en ook afzonderlijk genummerde gedeelten :

.../.

a. het eigenlijke nieuwe reglement betreffende de gewichten, dat de artikelen 1 tot en met 16 van het Regeringsontwerp omvat en, samen met de daaraan toegevoegde tabel, het nieuwe deel II van het oude reglement van 1858 zal moeten uitmaken ;

b. datgene wat zich voordoet als de akte van goedkeuring van dat nieuwe reglement betreffende de gewichten en verder al wat met de uitvaardiging van dat reglement verbonden is: de opheffing van de oude regeling, de invoeging van de nieuwe regeling in het reglement van 1858, de uitwerking in de tijd van het nieuwe reglement, enz., met andere woorden, de stof geregeld in de artikelen 17 tot 19 van het Regeringsontwerp.

Deze twee zelfstandige gedeelten van het ontwerp dienen echter in elkaar te passen en wel als volgt :

- artikel 1 van het besluit (de aangepaste tekst van artikel 17, eerste lid, van het Regeringsontwerp) leidt het eigenlijke reglement in dat in zijn geheel, met zijn eigen nummering en, samen met de tabel, als geïncorporeerd in artikel 1 van het besluit verschijnt ;

- de artikelen 2 tot 4 van het besluit (welke dus na het eigenlijke reglement komen) en respectievelijk artikel 17, tweede en derde lid, en de artikelen 18 en 19 van het Regeringsontwerp uitmaken.

Deze nieuwe structuur van het ontwerp maakt dan verder nog een aanpassing van het opschrift en van de aanhef noodzakelijk, zoals hierna zal worden aangegeven.

+
+ +

.../...

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

1. De aanleiding om het nieuwe reglement - meer bepaald de artikelen 2 tot 16 ervan - uit te vaardigen, zijn twee voorlopige aanbevelingen betreffende de cilindrische gewichten en de gewichten in de vorm van een parallellepipedum, die werden aangenomen tijdens de tweede internationale conferentie over het wettelijke metrologie, gehouden te Wenen in de loop van de maand juni 1962, onder de auspiciën van de internationale organisatie van de wettelijke metrologie .

   Om die reden is het gepast in de aanhef te verwijzen naar de internationale overeenkomst tot oprichting van die internationale organisatie en naar de hiervoren genoemde twee voorlopige aanbevelingen welke van die organisatie uitgaan.

   De gepaste formulering is hierna aangegeven.

2. De artikelen 1 en 2 van het ontwerp zouden best worden ondergebracht onder het opschrift :
   "Hoofdstuk I. - Algemene ijkingsvoorwaarden".

   Wat als hoofdstukken I en II in het ontwerp is opgenomen, worde dan vernummerd tot hoofdstukken II en III.

\+

\+ +

.../...

III. TEKSTVOORSTEL.

Rekening houdend met de hiervoor gemaakte opmerkingen, stelt de Raad van State de volgende tekst voor, waarin ook nog een aantal vormwijzigingen opgenomen zijn die geen nadere verklaring behoeven. Voor zover gedeelten van de aanhef of van het normerend stuk van dit voorgenomen besluit in dit voorstel niet worden vermeld, betekent zulks dat impliciet naar het Regeringsontwerp wordt verwezen.

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT BETREFFENDE DE VORM EN DE SAMENSTELLING VAN DE MATEN EN GEWICHTEN, GOEDGEKEURD BIJ KONINKLIJK BESLUIT VAN 13 NOVEMBER 1858.

...

...

Gelet op het reglement betreffende de vorm en de samenstelling van de maten en gewichten, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 13 november 1858 (1) ;

Gelet op het verdrag tot oprichting van een Internationale (2) Organisatie voor wettelijke metrologie, ondertekend op 12 oktober 1955 te Parijs, goedgekeurd bij de wet van 24 augustus 1959 ;

.../...

---

(1) Als tweede lid in de aanhef op te nemen ; het tweede lid van het Regeringsontwerp valt weg.

(2) Als derde lid in de aanhef in te voegen.

Gelet op de voorlopige aanbevelingen aangenomen tijdens de tweede (1) internationale conferentie voor wettelijke metrologie gehouden te Wenen in juni 1962;

...

...

Artikel 1.-

In het reglement betreffende de vorm en de samenstelling van de maten en gewichten, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 13 november 1858, wordt deel II, "Des poids", gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 februari 1860, 20 maart 1867 en 10 november 1905, door de volgende bepalingen vervangen :

"II. - GEWICHTEN.

HOOFDSTUK I. - ALGEMENE IJKINGSVOORWAARDEN.

Artikel 1. Om voor de eerste ijk te worden aanvaard, en met het stempel te worden gemerkt, moeten de gewichten, wat hun samenstelling en nauwkeurigheid betreft, voldoen aan de hierna bepaalde voorwaarden en beantwoorden aan de gegevens van de bij dit reglement gevoegde tabel.

...

HOOFDSTUK II. - CILINDRISCHE GEWICHTEN.

...

Artikel 5 (Nederlandse versie).

"... behalve in de gevallen bedoeld in de hiernavolgende nummers 5 en 6 ...".

.../...

(1) Als vierde lid in de aanhef in te voegen.

Artikel 6 (Nederlandse versie).

"Het merk van de eerste ijk en van de periodieke ijk wordt ..." (1).

Artikel 7 (Franse versie).

"... de 500 g à 10 kg".

Artikel 8 (Nederlandse versie).

"... door middel van een voor dat doel geschikte deklaag, die ..." (2).

...

HOOFDSTUK III. - GEWICHTEN.

...

Artikel 11, tweede lid.

"... naar gelang van het model, ..." (3).

Artikel 11, tweede lid (Franse versie).

"... modèle 1 : poignée en tube en acier ...".

Artikel 12, tweede lid, beschrijving van model 2 (Franse versie) :

"... La fermeture de la cavité se fait par une plaquette ...".

...

.../...

(1) zelfde verbetering voor artikel 13.
(2) deze opmerking geldt ook voor artikel 15.
(3) deze opmerking geldt ook voor artikel 12,tweede lid.

Artikel 15 (Nederlandse versie).

"Indien nodig moeten ...".

...

Artikel 2.-

De nieuwe gewichten die voldoen aan de voorwaarden gesteld in de bij dit besluit vervangen bepalingen, mogen verder voor eerste ijk worden aangeboden tot op de datum die vastgesteld wordt door de Minister tot wiens bevoegdheid het ijkwezen behoort. De herstelde gewichten die aan diezelfde voorwaarden voldoen, mogen zonder tijdsbeperking voor de ijk worden aangeboden.

De in gebruik zijnde gewichten mogen steeds voor periodieke ijk worden aangeboden.

Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de eerste van de maand die volgt op de datum van de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

Artikel 4.-

...

...

I. OBSERVATION GENERALE.

Le projet vise à établir une réglementation nouvelle pour une partie de la matière dont le siège est l'ancien règlement sur la forme et la composition des poids et mesures, approuvé par l'arrêté royal du 13 novembre 1858 : la partie II de ce règlement, relative aux poids, sera abrogée et remplacée par une série de prescriptions nouvelles qui seront édictées sous la forme d'une réglementation autonome, en d'autres termes, sous la forme d'un règlement nouveau, indépendant du règlement de 1858 dont la partie II sera supprimée.

A l'examen, il apparaît toutefois que, sur le plan du contenu et de la structure , la réglementation projetée ne s'écarte pas de l'ancienne au point de ne plus pouvoir s'intégrer comme une nouvelle partie II, dans le règlement de 1858. Il n'y a dès lors pas de raison suffisante pour isoler de son contexte une matière qui est traditionnellement réglée en corrélation avec des matières similaires. Le mieux serait donc de réinsérer le règlement sur les poids dans l'ancien règlement de 1858 sous la forme d'une nouvelle partie II.

Si l'on opte pour cette méthode, il y aura lieu d'adapter la structure de l'arrêté en projet au procédé spécial qui a été mis en oeuvre lors de l'élaboration du règlement de 1858 précité. Le projet devra, à cet effet, se décomposer en deux parties autonomes, numérotées séparément, à savoir :

a. le nouveau règlement sur les poids proprement dit, qui comprendra les articles 1er à 16 du projet gouvernemental et qui formera, avec le tableau y annexé, la nouvelle partie II de l'ancien règlement de 1858;

b. les dispositions qui se présentent comme l'acte d'approbation de ce nouveau règlement sur les poids ainsi que toutes les dispositions nécessaires pour prendre ce règlement : l'abrogation de l'ancienne réglementation, l'insertion de la nouvelle dans le règlement de 1858, les effets du nouveau règlement dans le temps, etc ... , bref, la matière réglée aux articles 17 à 19 du projet du Gouvernement.

Les deux parties autonomes du projet doivent néanmoins s'imbriquer de la manière suivante :

- l'article 1er de l'arrêté (le texte adapté de l'article 17, alinéa 1er, du projet) constituera la disposition introductive du règlement proprement dit, lequel sera tout entier incorporé à cet article, avec sa numérotation propre et avec le tableau y annexé;

- ensuite viendront (à la suite du règlement proprement dit donc) les articles 2 à 4 de l'arrêté, lesquels correspondent respectivement à l'article 17, alinéas 2 et 3, et aux articles 18 et 19 du projet du Gouvernement.

La nouvelle structure du projet requerra, en outre, une adaptation de l'intitulé et du préambule dans le sens indiqué ci-après.

\+

\+ \+

.../...

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

1. Le nouveau règlement, et plus spécialement ses articles 2 à 16, trouve sa justification dans deux recommandations provisoires relatives aux poids cylindriques et aux poids parallélépipédiques qui ont été adoptées au cours de la deuxième conférence internationale de métrologie légale, tenue à Vienne en juin 1962 sous les auspices de l'Organisation internationale de métrologie légale.

   Pour ce motif, il convient de faire référence, au préambule, à la convention internationale institutant cette organisation et aux deux recommandations provisoires précitées émanant de celle-ci.

   Une formule appropriée est donnée ci-après.

2. Les articles 1er et 2 du projet gagneraient à être groupés sous l'intitulé : "Chapitre Ier - Conditions générales de vérification".

   Les chapitres Ier et II du projet deviendraient alors les chapitres II et III.

+

+ +

.../...

III. TEXTES PROPOSES.

Compte tenu des observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose ci-après un texte dans lequel il est, au surplus, apporté des modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire. Certaines parties du préambule ou du dispositif de l'arrêté en projet ne sont pas reproduites dans ce texte; en ce qui les concerne, référence implicite est faite au projet du Gouvernement.

ARRETE ROYAL MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LA FORME ET LA COMPOSITION DES POIDS ET MESURES, APPROUVE PAR L'ARRETE ROYAL DU 13 NOVEMBRE 1858.

...

...

Vu le règlement sur la forme et la composition des poids et mesures, approuvé par l'arrêté royal du 13 novembre 1858 (1);

Vu la convention instituant une Organisation internationale de métrologie légale, signée à Paris le 12 octobre 1955, approuvée par la loi du 24 août 1959 (2);

.../...

---

(1) A insérer dans le préambule sous la forme d'un alinéa 2; l'alinéa 2 du projet du Gouvernement tombe.

(2) A insérer dans le préambule sous la forme d'un alinéa 3.

Vu les recommandations provisoires adoptées au cours de la deuxième conférence internationale de métrologie légale, tenue à Vienne en juin 1962 (1);

...

...

Article 1er.-

Dans le règlement sur la forme et la composition des poids et mesures, approuvé par l'arrêté royal du 13 novembre 1858, la partie II "Des poids", modifiée par les arrêtés royaux des 6 février 1860, 20 mars 1867 et 10 novembre 1905, est remplacée par les dispositions suivantes :

"II. - DES POIDS.

CHAPITRE Ier. - CONDITIONS GENERALES DE VERIFICATION.

Article 1er.- Pour être acceptés à la vérification primitive et recevoir l'empreinte du poinçon, les poids doivent, en ce qui concerne leur constitution et leur exactitude, satisfaire aux conditions déterminées ci-après et être conformes aux données du tableau annexé au présent règlement.

...

CHAPITRE II. - POIDS CYLINDRIQUES.

...

Article 5.-

"... sauf dans les cas prévus aux numéros 5 et 6 ci-après ...".

.../...

(1) A insérer dans le préambule sous la forme d'un alinéa 4.

Article 6.-

"La marque de vérification primitive et de vérification périodique est ... " (1).

Article 7.

"... de 500 g à 10 kg".

Article 8 (texte néerlandais).

"... door middel van een voor dat doel geschikte deklaag die ... " (2).

...

CHAPITRE III. - POIDS.

...

Article 11, alinéa 2.

"... selon le modèle ... " (3).

Article 11, alinéa 2

" ... modèle 1 : poignée en tube en acier ... ".

Article 12, alinéa 2, description du modèle 2 :

"...La fermeture de la cavité se fait par une plaquette ... ".

...

.../...

(1) La même correction est à apporter à l'article 13.
(2) Cette observation vaut aussi pour l'article 15.
(3) Cette observation vaut aussi pour l'article 12, alinéa 2.

Article 15 (Texte néerlandais)

"Indien nodig moeten ... ".

Article 2.-

Les poids neufs qui répondent aux conditions prévues par les dispositions que le présent arrêté remplace peuvent encore être présentés à la vérification primitive jusqu'à la date qui sera fixée par le Ministre ayant le service de la métrologie dans ses attributions. Les poids remis à neuf qui répondent aux mêmes conditions, peuvent être présentés à la vérification sans limitation de temps.

Les poids en usage peuvent toujours être présentés à la vérification périodique.

Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit sa publication au Moniteur belge.

Article 4.-

...

...

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	F.LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H.BUCH, P.VERMEULEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	G.VAN HECKE, J.DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.TACQ, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.G.TACQ, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.